

Kdyby byl Baborov

Tempo di polka Jihočeska



Kdy - by byl Ba-bo-rov co jsou Vo-dňa - ny,
dal bych ti hu-bič-ku na o - bě stra - ny,
a - le že je za vo-dou, za vo-di-čkou stu-de-nou,
ne-dám ti, má mi-lá, a - ni je - di - nou.

- 1 Kdyby byl Baborov co jsou Vodňany,
dal bych ti hubičku na obě strany,
|: ale že je za vodou, za vodičkou studenou,
nedám ti, má milá, ani jedinou. :|
- 2 Kdyby byl Baborov co Prachatice,
dal bych ti hubiček na to tisíce,
|: ale že je za vodou, za vodičku studenou,
nedám ti, má milá, ani jedinou. :|
- 3 Pršelo, blejskalo, bejvalo bláto,
když jsem k vám chodíval, nedbal jsem na to,
|: zůstal jsem tam do rána, až kukačka kukala,
potom mě má milá vyprovázela. :|

Kdyby byl Baborov

Jihočeská

aus Südböhmen

1

Kdyby byl Baborov¹
co jsou Vodňany,
dal bych ti hubičku
na obě strany,
ale že je za vodou,
za vodičkou (*dim.*) studenou,
nedám ti, má milá,
ani jedinou.

Wenn Baborov wäre
das was Vodňany ist,
geben würde ich dir einen Kuss
auf beide Seiten,
aber da es hinter dem Wasser ist,
hinter dem kalten Wasser,
gebe ich dir nicht, meine Liebe
nicht einmal einen einzigen.

2

Kdyby byl Baborov
co Prachatice²,
dal bych ti hubiček
na to tisíce,
ale že je ...

Wenn Baborov wäre
das was Prachatice ist,
geben würde ich dir Küsse
an die hunderttausende,

3

Pršelo, blejskalo,
bejvalo bláto,
když jsem k vám
chodíval,
nedbal jsem na to,
zůstal jsem tam
do rána,
až kukačka kukala,
potom mě má milá
vyprovázela.

Es regnete, es blitzte,
es gab oft Matsch,
als ich bin zu euch
immer wieder gegangen,
habe ich nicht geachtet darauf,
geblieben bin ich dort
bis zum Morgen,
bis der Kuckuck rief,
danach hat mich meine Liebe
hinaus begleitet.

¹ *Baborov*, ein kleiner Marktflecken, und das Städtchen Vodňany liegen an der Blanice im Osten des Kreises Strakonice (dt. Strakonitz)

² *Prachatice* (dt. Prachatitz) Kreisstadt westlich České Budějovice (Budweis) im Böhmerwald

KH 311097